

SAMENWERKINGSPROGRAMMA

VOOR DE JAREN 2006-2007

TUSSEN DE VLAAMSE REGERING

EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG

TUSSEN DE VLAAMSE REGERING

EN DE SLOVEENSE REGERING

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Sloveense delegatie welkom en stelt de leden van de Vlaamse delegatie voor:

**departement Coördinatie
administratie Buitenlands Beleid**

- Diane Verstraeten hoofd van de administratie
- Freddy Evens afdelingshoofd, afdeling Buitenlands Beleid binnen
Europa
- Gaston Pulinckx rapporteur voor Slovenië, secretaris van de Gemengde
Commissie

**departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
administratie Cultuur**

- An Knaeps adjunct van de directeur
- Gudrun Heymans adjunct van de directeur
- Machteld Wauters adjunct van de directeur

administratie Maatschappelijk Welzijn

- Gheysen Julie adjunct van de directeur

**departement Milieu, Natuur-, Land- en Waterbeheer
afdeling Europa en Milieu**

- Bart Van Impe deskundige

administratie Waterwegen en Zeewezen, Vlaamse Nautische Autoriteit

- Ir. Pim Bonne burgerlijk ingenieur

administratie Wegen en Verkeer

- Ir. Etienne De Winne inspecteur-generaal
- Robert Peeters adjunct van de directeur

**departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw
administratie Economie, Afdeling Europa Economie**

- David Grzegorzewski adjunct van de directeur
- 'Gert De Mecheleer adjunct van de directeur

departement Onderwijs

- Dirk Lapeirre

Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen

- Marnix Bierlin

Toerisme Vlaanderen

- Jan Van Praet

De voorzitter van de Sloveense delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van de Sloveense delegatie voor:

Ministerie van Buitenlandse Zaken:

- Sanja Štiglic gevolmachtigd minister, hoofd van de Afdeling voor Relaties met de landen van West-, Noord-, en Centraal-Europa, hoofd van de delegatie
- H.E. Borut Trekman buitengewoon ambassadeur en gevolmachtigde van de Republiek Slovenië in het Koninkrijk België
- Beti Likar adviseur van de minister, Afdeling voor Relaties met de landen van West-, Noord-, en Centraal-Europa, secretaris van de Commissie
- Boris Antolič adviseur bij de Ambassade van de Republiek Slovenië in het Koninkrijk België

Ministerie van Onderwijs en Sport:

- Zorko Škvor waarnemend directeur, Bureau voor Jeugd

Ministerie van Hoger Onderwijs, Wetenschap en Technologie:

- Alenka Kocjan hoofd van het Departement voor Bilaterale Samenwerking

Ministerie van Cultuur:

- Vesna Jurca Tadel secretaris, Departement voor Promotie en Internationale Samenwerking
- Dušan Kramberger secretaris, Directoraat voor Cultureel Erfgoed

Ministerie van Gezondheid:

- Dunja Gruntar Golanda ondersecretaris, Bureau voor Europese Aangelegenheden en Internationale Betrekkingen

Ministerie van Landbouw, Bosbouw en Voeding:

- Nina Baloh coordinator, Departement voor Internationale Aangelegenheden en Ontwikkelingshulp

Ministerie van Economie:

- Irena Milinković hoofdadviseur, Directoraat voor Toerisme
- Petra Grilc adviseur, Departement voor Bilaterale Economische Betrekkingen

Ministerie van Transport:

- Stanislav Meglič raadgever, Directoraat voor het Transportbeleid

Ministerie van Milieu en Ruimtelijke Ordening:

- Tatjana Orhini Valjavec adviseur, Departement voor Internationale Betrekkingen

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, zijn het volgende overeengekomen:

1. ECONOMIE

1.1 Algemeen

- 1.1.1 Beide Partijen zijn het eens over het belang van economische betrekkingen op lange termijn, gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden via de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie met betrekking tot de hierboven vermelde onderwerpen.

Beide Partijen onderzoeken ook de mogelijkheid om samenwerking op het gebied van elektronische communicatie en energie te bevorderen.

- 1.1.2 Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2 Specifieke acties

1.2.1 Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1 Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en ervaring uit met betrekking tot het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen de regio's en met derde regio's in de daarbij horende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

1.2.1.2 Beide Partijen wisselen een delegatie van functionarissen uit van de betrokken administraties (economie, regionaal beleid) op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen:

- economisch en industrieel beleid (vooral gericht op KMO's);
- regionaal economisch beleid en verwante thema's inzake regionale economische planning;
- steun aan ondernemingen;
- ondernemerschap (peterschapsprojecten);
- structuurfondsen;
- contacten met de Europese Commissie en de ontwikkeling van Europese samenwerkingsprogramma's;
- logistiek (beheer van de toeleveringsketen).

1.2.2 Regionaal ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmethodes en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie ter beschikking van de Sloveense Partij. De Vlaamse Partij stelt met name haar ideeën inzake regionalisering voor aan de Sloveense partners, vooral de praktische evolutie voor wat betreft:

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen besteden in het bijzonder aandacht aan het thema "duurzame bedrijventerreinen".

1.2.3 Kleine en middelgrote ondernemingen

1.2.3.1 Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking met betrekking tot KMO's.

1.2.3.2 Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen Sloveense en Vlaamse KMO's.

1.2.4 Programma voor begeleiding van ondernemingen: peterschapsprojecten (PLATO)

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van peterschapsprojecten (bijvoorbeeld PLATO-projecten).

Peterschapsprojecten hebben als doel het beheer van kleine ondernemingen te professionaliseren en netwerkvorming tussen ondernemingen te bevorderen.

De strategie bestaat erin vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen op te richten die gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks bijeenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. BUITENLANDSE HANDEL

Beide Partijen verbinden zich ertoe de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Slovenië te bevorderen.

Beide Partijen organiseren economische seminaries en missies, telkens de gelegenheid zich voordoet.

Acties gepland (onder voorbehoud) door de Vlaamse Partij in de periode 2006-2008:

In 2006:

- 12-16 juni, een multisectorale missie naar Slovenië, Kroatië, Servië-Montenegro (Ljubljana, Zagreb, Belgrado) met Brussel Export
- 26 augustus-1 september: info- en catalogusstand tijdens de AgroFood-beurs in Gornja-Radgona

In 2007:

- een sectorale missie op het gebied van "bouwmaterialen" naar Slovenië, Kroatië en Bosnië-Herzegovina (Ljubljana, Zagreb, Sarajevo)
- een info- en catalogusstand op meubelbeurzen in Zagreb en Ljubljana.

In 2005 zijn "Export Vlaanderen" (Flanders Export Promotion Agency) en de "Dienst Investeren in Vlaanderen" (Flanders Foreign Investment Office) samengesmolten tot een nieuwe instelling onder de naam "Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen" (Flanders Investment and Trade – FIT), dat zich bezighoudt met verschillende aspecten van internationaal ondernemen:

- export;
- het aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen;
- de promotie van Vlaamse investeringen in het buitenland, uitwisseling van technologie, joint ventures, verschillende vormen van samenwerking.

Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende zakenkansen en investeringen. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit over hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis betreffende de promotie van het internationaal ondernemen.

In augustus 2005 keurde de regering van de Republiek Slovenië een programma goed, genaamd "Program for Internationalisation of Slovenian Economy for the period 2005 – 2009" (Programma voor de Internationalisering van de Sloveense Economie voor de periode 2005-2009). Het Programma bestaat uit twee documenten, namelijk het "Program on Attracting Foreign Direct Investments for the period 2005 – 2009" (Programma voor het aantrekken van buitenlandse directe investeringen voor de periode 2005-2009) en het "Program of Slovenian Economic Representatives abroad" (Programma van Sloveense economische vertegenwoordigers in het buitenland).

De Sloveense Partij heeft het "Trade and Investment Promotion Office" (Bureau ter bevordering van de handel en investeringen) van de Republiek Slovenië omgevormd tot een overheidsagentschap. Beide Partijen moedigen de samenwerking aan tussen het "Public Agency of the Republic of Slovenia for Entrepreneurship and Foreign Investments" (Overheidsagentschap van de Republiek Slovenië voor Ondernemerschap en Buitenlandse Investerings) en Export Vlaanderen.

Beide Partijen wisselen informatie uit over investeringvoorwaarden voor BDI.

Beide Partijen wisselen informatie uit over investeringsmogelijkheden in logistieke distributiecentra in de Republiek Slovenië en het Vlaams Gewest voor de export van producten naar het zuidoostelijk deel van Europa.

Beide Partijen wisselen informatie uit over stimulerende maatregelen voor buitenlandse investeerders.

De Sloveense Partij keurde in augustus 2005 het Programma van Sloveense Economische Vertegenwoordigers in het Buitenland goed en is van plan een economische vertegenwoordiging in Brussel te openen. De Sloveense Partij is geïnteresseerd in de uitwisseling van ervaringen betreffende economische vertegenwoordigingen.

Vertegenwoordigers van het Overheidsagentschap van de Republiek Slovenië voor Ondernemerschap en Buitenlandse Investerings en vertegenwoordigers van het Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen zouden ervaringen kunnen uitwisselen op het vlak van de internationalisering en de werking van het informatiesysteem inzake buitenlandse handel voor ondernemingen tijdens een studiebezoek.

3. LANDBOUW

Beide Partijen wensen samen te werken op het vlak van landbouw:

- inzake oliehoudende, eiwithoudende gewassen
- inzake moderne managementtechnieken in de landbouw (met samenwerking van onderzoeksinstellingen en andere geïnteresseerde Partijen op verschillende niveaus).

Beide Partijen wensen samen te werken op het vlak van tuinbouw:

- op het vlak van irrigatiesystemen in serres; bijzondere aandacht wordt besteed aan de samenwerking op het gebied van boomgaarden.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om samen te werken op het gebied van plattelandontwikkeling. Deze samenwerking moet uitgewerkt worden in nauwe samenspraak met Vlaamse en Sloveense onderzoeksinstellingen, socio-economische organisaties en de Vlaamse en Sloveense industrie.

Beide Partijen zijn bereid om, binnen hun financiële mogelijkheden, kennis en ervaring uit te wisselen op het vlak van de productie, verwerking en verkoop van fruit, groenten en vis. Beide Partijen zijn bereid hetzelfde te doen voor de bescherming en productie van planten.

Beide Partijen bieden de mogelijkheid om kennis en ervaring uit te wisselen inzake de oprichting en werking van telersverenigingen.

4. MILIEU

Beide Partijen zijn, afhankelijk van hun financiële mogelijkheden, bereid samen te werken rond de volgende thema's op het vlak van milieu:

- 4.1 De Vlaamse Landmaatschappij (VLM) wenst haar wetenschappelijke en technologische kennis omtrent de duurzame ontwikkeling van de open ruimte uit te wisselen met partnerorganisaties in Slovenië.

De VLM gebruikt verschillende technieken voor herverkaveling, topografie en grondwerken (wegen, wachtbekkens, erosie maatregelen,...), grondenbank, mestbank, geografische informatiesystemen (GIS), luchtfotogrammetrie, natuurontwikkeling, plattelandontwikkeling, agromilieu-overeenkomsten met landbouwers, participatie van de lokale bevolking en geïntegreerde aanpak van projecten, etc. De VLM wil haar technologie, zoals ze gebruikt wordt in verschillende projecten, uitwisselen en wil haar kennis en ervaring uitbreiden door deel te nemen aan internationale samenwerkingsprojecten in Europa, en meer bepaald in de nieuwe EU-lidstaten.

De uitwisseling tussen de VLM en de Sloveense partners van methoden voor duurzame landinrichting kan georganiseerd worden door:

- studiebezoeken door Sloveense partners aan landinrichtingsprojecten in Vlaanderen;
- studiebezoeken door de VLM aan landinrichtingsprojecten in Slovenië;
- de uitwisseling van informatie over de gebruikte methoden en technologie voor de inventarisering en studie van verschillende aspecten: agro-economie, landschap, ecologie, water- en bodembeheer, mestbeheer, GIS en luchtfotogrammetrie, herverkaveling en grondenbank, milieueffectenrapportage (MER), plattelandontwikkeling;
- de export van kennis vanuit de VLM over de gebruikte managementinformatiesystemen, bijvoorbeeld het beheer van eigendomsrechten op land, grondgebruik, jachtrechten, enz. van de overheid;
- de ontwikkeling van een demonstratieproject in Slovenië.

- 4.2 De Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) wil haar expertise verlenen via de opleiding van ambtelijke deskundigen met een maximum van 15 mandagen per jaar (1/2 maand per jaar) met betrekking tot één of meer van de volgende domeinen:

- netwerk voor het meten van luchtkwaliteit (concept, staalname en analyse);
- netwerk voor het meten van chemische en biologische waterkwaliteit (concept, staalname en analyse) en kwaliteitsbewaking van oppervlaktewateren in het binnenland;
- inventaris van emissies in de lucht en in het water;
- milieurapportering, met inbegrip van een milieu-impactanalyse en een strategische milieu-analyse;
- tarifiering van en heffingen op afvalwater;
- verzameling van en rapportering over gegevens over water en luchtmonitoring;
- integraal waterbeleid;
- registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen (PRTR).

De opleiding zal in gezamenlijk overleg georganiseerd worden op basis van een concrete vraag en een concreet programmavoorstel, en na toetsing van de haalbaarheid van het beoogde resultaat tijdens de opleidingsperiode.

- 4.3 De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit Programma een team deskundigen (vloeiend Engels sprekend) uit te nodigen op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering, water, natuur en milieueducatie en bosbeheer

gedurende een periode van vijf (5) dagen met het oog op de uitwisseling van kennis en het leggen van contacten met de Vlaamse actoren.

4.4 STEDENBANDEN met Slovenië: uitvoering van IPPC (geïntegreerde preventie en bestrijding van verontreiniging) in Slovenië

Dit houdt in dat de Vlaamse administratie meewerkt om een milieuvergunning te 'simuleren' voor een Sloveense gieterij (IPPC onderneming) naar Vlaams voorbeeld. Met andere woorden, een Sloveense gieterij zal een vergunning ontvangen volgens het Vlaamse systeem (Vlaamse wetgeving).

Concrete activiteiten van de afdeling Milieuvergunningen:

- bezoeken van de gieterij;
- uitleggen van de Vlaamse wetgeving en het Vlaamse aanvraagformulier voor milieuvergunningen;
- opleiding op de werkvloer: invullen van het aanvraagformulier voor de betrokken gieterij samen met de Sloveense functionarissen en het bedrijf;
- uitleggen van de Vlaamse procedure voor het verlenen van IPPC-vergunningen;
- opleiding op de werkvloer: afleveren van de vergunning voor de betrokken gieterij samen met de Sloveense functionarissen;
- evalueren van het project.

4.5 Energie

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan op het vlak van energie en wisselen informatie uit over energie.

4.6 Milieu-educatie

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om goede voorbeelden van samenwerking tussen overheid en publiek en milieu-educatie met elkaar in verband te brengen.

4.7 Verontreiniging van de zee, strategische monitoring van het mariene milieu

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om samen te werken met derde landen, vooral met de nieuwe democratieën in de nabije regio op het vlak van verontreiniging van de zee en de preventie en het beheer ervan.

5. TRANSPORT EN INFRASTRUCTUUR

Beide Partijen wisselen informatie, documentatie en expertise uit over de hieronder vermelde thema's.

Bijzondere aandacht dient te worden besteed aan de volgende thema's in het algemeen:

- de berekening van externe kosten (methodologie, inhoud, gegevens);
- methodologieën voor de evaluatie van scenario's inzake het transportbeleid;
- de mobiliteit en de intermodaliteit van het goederen- en reizigersvervoer (huidige toestand, ontwikkeling en evaluatie).

5.1 Wegverkeer en transport in het algemeen

5.1.1 Verkeersbeleid

5.1.1.a Verkeer en stadsplanning:

- verkeersprognoses
- inning van tolgeld
- opmaak en interpretatie van multimodale verkeersmodellen
- tijdelijk (tijdens spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op autosnelwegen
- beheer van fiets- en voetpaden
- snelwegrestaurants met benzinstation

5.1.1.b Verkeersveiligheid op de weg

- beleid om het aantal verkeersopstoppingen te verminderen en veiligheidsmaatregelen die worden toegepast tijdens werkzaamheden op autosnelwegen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering en de invoering van een alternatief systeem voor het samenvoegen van verkeer op de rijstroken;
- de aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen; beleid ter bevordering van carpooling, de aanleg van fiets- en voetpaden, de aanleg van parkings;
- maatregelen voor verkeersveiligheid in de buurt van scholen;
- verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid in scholen, bewustmakingscampagnes en belangrijkste onderzoeksmethodes in deze context;
- veiligheid van verkeerstunnels;
- zwarte punten beleid;
- veiligheidsaudits van bestaande wegen, alsook projectaudits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken ervan in een databank, met inbegrip van de activiteiten noodzakelijk voor de analyse van de oorzaken van wegongevallen.

5.1.1.c Beheer van het wegverkeer

- reiniging en onderhoud van de wegen; controlemethodes en –technologieën voor het meten van de toestand van de wegen;
- stroefheidsmetingen op wegmarkeringen volgens de methodes SRT en Grip Tester;
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk;
- controle van overladen vrachtwagens op autosnelwegen.

5.1.1.d Wetgevingsprocedures voor de aanleg van infrastructuur

- vergelijking van aanbestedingsprocedures
- toepassing van relevante Europese richtlijnen en normen

5.1.2 Openbaar vervoer

- modellen van geïntegreerde transportsystemen en stadsplanning voor passagiersvervoer (ervaringen en plannen), bijvoorbeeld mobiliteitsconvenanten en -beheer
- voorzieningen voor gehandicapten
- de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

5.1.3 Publiek Private Samenwerking (PPS)

5.1.4 Beperken van de impact van het verkeer op het milieu

- geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen
- geluidsreducerende maatregelen, met inbegrip van “stille” wegdekken en banden

5.1.5 Ontwikkeling van telematica

- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele testkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- het ontwikkelen van een internetsite over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- het ontwikkelen van een intranetsite en een CD-ROM in verband met signalisatie tijdens werkzaamheden op wegen en aan verkeersborden;
- gebruiksopties van Geografische Informatie Systemen (GIS), de organisatie van werkzaamheden aan wegen en aan verkeersborden, verkeersmanagement, RDS-TMC (Radio Data System – Traffic Message Coding) systemen, telematica in voertuigen en navigatiesystemen;
- de werking van een Vlaams Verkeerscentrum: verkeersmanagement, bijvoorbeeld blokrijden en een praatpalennet
- in verband met de exploitatie van het openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer:
- datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingssystemen
- geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op het internet
- uitwisseling van de Vlaamse ervaring in het uitvoeren van internationaal, onbegeleid gecombineerd transport, alsook in de opmaak van vrachtregeelingen in het kader van de ontwikkeling van gecombineerd transport.

- 5.1.6 De Vlaamse Partij is bereid twee (2) delegaties van vijf (5) deskundigen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, afhankelijk van de interesses, informatie, opleiding en documentatie te geven in de vorm van vergaderingen van deskundigen en seminaries (met inbegrip van inspecties ter plaatse op verschillende locaties).

Op verzoek van één van beide of van beide Partijen, zijn ze bereid elkaar bij te staan in het ter beschikking stellen van knowhow, etc...onder voorwaarden die later overeen te komen zijn.

5.2 Waterinfrastructuur en zeezezen

5.2.1 Beleid

- algemeen beleid inzake zeezezen;
- implementatie van relevant EU-beleid en EU-regelgeving;
- regelgeving voor de behandeling van gevaarlijke goederen in havengebieden;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole in havens, veiligheid van de scheepvaart, etc);
- bevordering van “modal shift”;
- bevordering en ondersteuning van initiatieven inzake nieuwe verkeersstromen;

5.2.2 Haveninfrastructuur en -management

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;

5.2.3 Nieuwe technologieën en technieken

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo Systeem
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS);
- ontwikkeling en uitvoering van innovatieve overladings- en transporttechnieken.

5.2.4 Samenwerking rond Shortsea Shipping

Beide Partijen zijn bereid:

- contacten tussen Vlaamse en Sloveense havens te bevorderen;
- informatie over Shortsea Shipping uit te wisselen;
- informatie en ervaringen over Maritieme Snelwegen uit te wisselen;

Het Promotiebureau Shortsea Shipping Vlaanderen is bereid zijn ervaringen uit te wisselen om de oprichting van een promotiebureau Shortsea Shipping in Slovenië te ondersteunen.

5.2.5 Wetenschappelijke samenwerking

De afdeling Waterbouwkundig Laboratorium en Hydraulisch Onderzoek van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instellingen in Slovenië om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meerdere van de volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellen;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van een scheepvaartsimulator en sleeptank.

5.2.6 Geïntegreerd beheer van kustgebieden

De Sloveense Partij is geïnteresseerd in het uitwisselen van ervaring met betrekking tot het geïntegreerd beheer van kustgebieden. Het is van essentieel belang dat deze vorm van beheer in de nabije toekomst wordt ontwikkeld en toegepast om de invloed van kustactiviteiten op het mariene milieu te beperken. Eén van de eerste fases van het geïntegreerd beheer van kustgebieden is een opleidingscomponent (opzetten van goede communicatie en samenwerking tussen het publiek en de lokale overheid) en op dit vlak zouden beide Partijen kostbare ervaringen kunnen uitwisselen. De Sloveense Partij zou een katalyserende rol kunnen vervullen in de samenwerking met derde landen in de naburige regio.

6. MONUMENTENZORG

De Vlaamse Partij is bereid alle suggesties of voorstellen met betrekking tot het behoud van monumenten en landschappen in overweging te nemen.

Beide Partijen werken samen op het gebied van de studie en het behoud van monumenten en landschappen.

De verantwoordelijke instelling aan Sloveense kant is het Ministerie van Cultuur; voor de Vlaamse Partij is dat de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen.

7. WERKGELEGENHEID

7.1 Beide Partijen zetten de samenwerking inzake het werkgelegenheidsbeleid en de beroepsopleiding voort en moedigen de contacten tussen de verantwoordelijke instanties en de sociale partners in dit domein aan.

7.2 Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit over de arbeidsmarkt, de wetgeving, de statistische gegevens en elke andere informatie betreffende het werkgelegenheidsbeleid en de beroepsopleiding.

7.3 Op vraag van de Sloveense Partij ontvangt de Vlaamse Partij (Vlaams beleidsdomein Werk en Sociale Economie) een Sloveense delegatie (drie tot vijf deskundigen) in Vlaanderen in 2006-2007. Om hun bezoek te kunnen organiseren en voor te bereiden, verwacht de Vlaamse Partij een verzoek van de Sloveense Partij met betrekking tot hun interesses.

7.4 Beide Partijen moedigen de samenwerking aan op het vlak van het Europees Sociaal Fonds en wisselen informatie en knowhow uit in verband met het beheer van en de controle op het ESF.

7.5 De Vlaamse Partij (Vlaams beleidsdomein Werk en Sociale Economie) onderzoekt de mogelijkheid om een stimulerende rol te spelen in de realisatie van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding in het kader van het 'Vlaamse Samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa'.

7.6 De Vlaamse Partij (Vlaams Departement Werk en Sociale Economie) treedt op als bemiddelaar voor mogelijke samenwerking met spelers of netwerken die actief zijn op het vlak van beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het tewerkstellingsbeleid.

8. WETENSCHAPS- EN TECHNOLOGIEBELEID

8.1 Beide Partijen stemmen ermee in de bilaterale samenwerking tussen hun universiteiten en onderzoeksinstituten te bevorderen door informatie uit te wisselen. Vanuit een multilateraal perspectief worden gezamenlijke projectaanvragen van Vlaamse en Sloveense onderzoekers in de context van de EU-kaderprogramma's aangemoedigd.

8.2 De Sloveense Partij stelde een door de Regering van de Republiek Slovenië en de Regering van het Vlaams Gewest te ondertekenen akkoord voor aangaande samenwerking op het vlak van wetenschap, onderzoek en technologie om gezamenlijk onderzoek binnen wetenschappelijke en technologische projecten en andere door beide

Partijen goedgekeurde vormen van samenwerking mogelijk te maken en om, op basis van wederzijds belang, uitwisselingen en samenwerking op het vlak van fundamenteel onderzoek en toegepaste wetenschappen, contacten tussen wetenschappelijke instellingen en organisaties, onderzoekinstellingen, bedrijven, universiteiten alsook andere instellingen van hoger onderwijs, wetenschappers, onderzoekers en deskundigen en gemeenschappelijke activiteiten in gespecialiseerde domeinen en gemeenschappelijke interesses mogelijk te maken en te bevorderen.

- 8.3 De Sloveense Partij bezorgde de ontwerpakte van het akkoord aan de Vlaamse Partij. De Vlaamse Partij zal dit bestuderen en feedback geven aan de Sloveense Partij.
- 8.4 Wat betreft de multilaterale samenwerking proberen beide Partijen de gezamenlijke deelname van Vlaamse en Sloveense onderzoekers aan de Europese Kaderprogramma's voor Onderzoek en Technologische Ontwikkeling alsook aan andere Europese intergouvernementele initiatieven zoals COST en EUREKA uit te breiden.
- 8.5 Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om een uitwisselingsprogramma inzake opleiding en beste praktijken op te zetten in het domein van het beleid betreffende onderzoek en technologische innovatie met het oog op de totstandkoming van structurele samenwerking voor de realisatie van de doelstellingen van Lissabon en Barcelona.

9. CULTUUR

9.1 Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, cultureel erfgoed, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, alsook informatie en documentatie over culturele samenwerking in het algemeen.

Beide Partijen bevorderen rechtstreekse contacten tussen hun culturele instellingen en verenigingen.

9.2 Beeldende kunst

Beide Partijen zijn bereid de uitwisseling van deskundigen op het vlak van beeldende kunsten, toegepaste kunsten, architectuur, en vormgeving te ondersteunen op basis van een rechtstreeks akkoord tussen de partnerinstellingen.

Op vraag van de Partij van de Republiek Slovenië ontvangt de Vlaamse Partij een (1) grafisch kunstenaar voor een periode van veertien (14) dagen in het Frans Masereel Centrum in Kasterlee. Hij/zij krijgt gratis accommodatie aangeboden alsook een per diem van 50 euro.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen kunstpublicaties uit.

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over kunstenaarsverblijven in de Republiek Slovenië.

9.3 Cultureel erfgoed

Beide Partijen zijn bereid deskundigen uit te wisselen op basis van een rechtstreeks akkoord tussen de partnerinstellingen.

Beide Partijen zijn bereid vier (4) deskundigen uit te wisselen op het vlak van cultureel erfgoed, - materieel en immaterieel-, (bijvoorbeeld musea, volkscultuur) om de mogelijkheid te onderzoeken van gezamenlijke projecten (op het vlak van de digitalisering van cultureel erfgoed).

In het kader van de UNESCO-Conventie van 17 oktober 2003, onderzoeken beide Partijen de mogelijkheid van gezamenlijke projecten inzake, onder andere, de inventarisatie en het behoud van het immaterieel erfgoed in de Republiek Slovenië en in Vlaanderen. In een eerste fase kunnen ervaringen en knowhow uitgewisseld worden tussen het Vlaamse departement Cultuur en het Sloveense Cultural Heritage General Department (Algemeen Departement voor Cultureel Erfgoed).

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van informatie en ervaringen op het gebied van musea, behoud, archieven, galerieën en het beheer van het cultureel erfgoed.

De Sloveense Partij stelt voor dat het Sloveense National Museum of Contemporary History de tentoonstelling "The Circle of Violence" voorstelt in Vlaanderen in 2007.

De Sloveense Partij stelt voor dat het Sloveense National Museum een tentoonstelling houdt over de Francia Media periode op het Sloveense grondgebied in Vlaanderen in 2007, in het kader van het Francia Media project.

9.4 Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, een (1) vertaler uit de Republiek Slovenië te ontvangen in het Vertalershuis in Leuven voor een periode van een (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij de ontvangst van personen wordt aan deze vertaler gratis woonst en een vergoeding van 1.000 euro aangeboden.

De Vlaamse Partij wenst de Sloveense Partij te wijzen op het feit dat buitenlandse schrijvers de mogelijkheid hebben een verblijf aan te vragen in een van de twee residenties voor schrijvers in Vlaanderen (Brussel en Vollezele) die worden gecoördineerd door de literaire organisatie 'Het Beschrijf' (www.residencesinflanders.be).

Beide Partijen moedigen de vertaling van literatuur aan in de taal van de andere Partij en bevorderen de deelname aan internationale boekenbeurzen.

De Vlaamse Partij is bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, een (1) deskundige op het vlak van het boekbedrijf te ontvangen voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid bij te dragen aan de kosten voor de vertaling van grote werken uit de Vlaamse literatuur naar het Sloveens.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma nodigt de Sloveense Partij, in samenwerking met de Sloveense Writers' Association de Vlaamse Partij uit deel te nemen aan de internationale bijeenkomst van dichters en intellectuelen in Vilenica.

De Sloveense Partij stelt voor dat tijdens de geldigheidsduur van dit Programma een Vlaams literair tijdschrift een selectie uit de Sloveense literatuur, en een Sloveens literair tijdschrift een selectie uit de Vlaamse literatuur publiceert op basis van een akkoord tussen geïnteresseerde partners.

9.5 Podiumkunsten

De Vlaamse Partij is bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, een klein dansgezelschap van maximum zes (6) mensen naar de Republiek Slovenië te sturen voor een periode van maximum vijf (5) dagen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma moedigen beide Partijen de uitwisseling van een (1) dans- of theaterdeskundige aan op basis van een rechtstreeks akkoord tussen geïnteresseerde partners.

Beide Partijen moedigen de verdere samenwerking aan tussen Bunker (Ljubljana) en Monty (Antwerpen) binnen het internationaal netwerk 'Junge Hunde' alsook de samenwerking tussen Bunker (Ljubljana) en de Koninklijke Vlaamse Schouwburg. De modaliteiten zullen ten gepaste tijde overeengekomen worden volgens de financiële mogelijkheden van beide Partijen.

9.6 Muziek

Beide Partijen moedigen de verdere samenwerking aan tussen het internationaal festival van Brežice en het Vlaamse Festival in Antwerpen.

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van een klein muziekensemble (trio of kwartet) voor een concertreis van maximum vijf (5) dagen tijdens de geldigheidsduur van dit Programma op basis van een rechtstreeks akkoord tussen geïnteresseerde partners.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid tot uitwisseling van waarnemers tijdens grote festivals of muziekwedstrijden.

De modaliteiten zullen ten gepaste tijde overeengekomen worden volgens de financiële mogelijkheden van beide Partijen.

9.7 Bibliotheken

Beide Partijen ondersteunen de samenwerking van bibliotheken en de uitwisseling van deskundigen op basis van rechtstreekse akkoorden tussen geïnteresseerde partners.

Beide Partijen engageren zich tot het delen en promoten van "beste praktijken" in beide landen.

9.8 Amateurkunsten

Beide Partijen zijn bereid de samenwerking te ondersteunen op het vlak van de amateurkunsten, op basis van een akkoord tussen geïnteresseerde partners.

9.9 Audiovisuele en cinematografische activiteiten

Beide Partijen zijn bereid de realisatie van audiovisuele coproducties aan te moedigen en stimuleren de onderlinge uitwisseling van hedendaagse audiovisuele producties alsook audiovisuele producties uit archieven.

Beide Partijen zijn bereid de thematische voorstelling van hun films te ondersteunen.

Beide Partijen ondersteunen de uitwisseling tussen Sloveense en Vlaamse media- en filmacademieën in de vorm van de uitwisseling van deskundigen, artiesten, artikels, lezingen en media-installaties.

De Vlaamse Partij (afdeling Film en Media) stelt het volgende voor: de uitwisseling van informatie over, onder andere, "tax shelter", subsidiëringsbeleid, film- en audiovisuele festivals op verzoek van de andere Partij; de Vlaamse Partij informeert de Sloveense Partij over het bestaan van het Internationaal Perscentrum Vlaanderen (een professioneel ontmoetingsplatform voor de media, de communicatiesector, de overheid, de zakenwereld en de privésector in Vlaanderen), dat instaat voor de informatie aan en de begeleiding van journalisten (Grote Markt 40, 2000 Antwerpen, tel. + 32(0)3-225 15 64, fax + 32 (0)3-232 21 30, e-mail: ipv@pandora.be, www.ipvlaanderen.be).

10. SPORT

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma moedigen beide Partijen de uitwisseling aan van trainers, atleten, beleidsmakers of wetenschapslui om deel te nemen aan stages, symposia, studiebezoeken, wetenschappelijke congressen en seminars op het vlak van sport.

11. VOLKSGEZONDHEID EN GEZONDHEIDSZORG

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie, ervaring en beste praktijken uit op het gebied van volksgezondheid en gezondheidszorg:

- beleid, strategie en activiteiten betreffende preventieve gezondheidszorg (zoals kankerpreventie en screeningprogramma's; de preventie van zelfmoord en depressies; de preventie van het problematisch gebruik van alcohol en drugs, enz.);
- beleid, strategie en activiteiten inzake gezondheidspromotie;
- mentale gezondheidszorg (bijvoorbeeld integrale mentale gezondheidszorg, gemeenschappelijke psychiatrische zorg, ambulante psychiatrie, psychotherapie) en openbare mentale gezondheidszorg (zoals statistieken, determinanten, promotie, enz.);

- uitwisseling van informatie en expertise inzake de openbare voorziening van vaccinaties en de coördinatie van vaccinatieprogramma's; monitoring en preventie van ziektes die kunnen worden vermeden door vaccinatie;
- de preventie van besmettelijke ziekten, in het bijzonder sexueel overdraagbare aandoeningen, waaronder HIV;
- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, de organisatie, de financiering, het veiligheids- en kwaliteitssysteem, de inspectie en monitoring, de participatie van patiënten, de samenwerking tussen de openbare en privésector op internationaal, federaal, regionaal en lokaal niveau;
- de programmering, erkenning en subsidiëring van voorzieningen in de gezondheidszorg;
- integrale langdurige en palliatieve zorg;
- integrale zorg voor kwetsbare groepen;
- kwaliteitsverbetering (integrale kwaliteitszorg);
- gezondheidsinformatiesystemen en databeheer (bijvoorbeeld de registratie van ziekenhuisgegevens en gezondheidsindicatoren);
- de organisatie en coördinatie van eerstelijnszorg en thuiszorg;
- de samenwerking tussen de Sloveense en Vlaamse gezondheidszorg en verwante instellingen in de verschillende domeinen van de gezondheidszorg.

De samenwerking in de bovenvermelde domeinen sluit andere domeinen die wederzijdse interesse genieten niet uit.

Na onderling overleg tussen beide Partijen worden concrete samenwerkingsactiviteiten en -projecten alsook samenwerkingsvormen ontwikkeld.

12. ONDERWIJS

12.1 Uitwisseling van informatie en documentatie

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen, op verzoek van de andere Partij, relevante informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs. Wat betreft het hoger onderwijs is de aandacht vooral toegespitst op de financiering van het hoger onderwijs, de uitvoering van de Bolognaverklaring, de ontwikkeling van een accreditatiesysteem, kwaliteitscontrole...

12.2 Secundair onderwijs

Beide Partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen hun secundaire scholen via de EU-programma's voor samenwerking op het vlak van onderwijs (Socrates, Leonardo da Vinci) alsook via andere programma's.

Met dat doel nodigt de Vlaamse Partij deelnemers uit Slovenië uit voor elk contactseminarie dat het organiseert in het kader van het Socratesprogramma. Bovendien betaalt de Vlaamse Partij jaarlijks de verblijfs- en organisatiekosten (inbegrepen: accommodatie, maaltijden, lokale verplaatsingen en alle organisatorische kosten tijdens de volledige duur van het programma; niet inbegrepen: ziektekostenverzekering en aansprakelijkheidsverzekering, persoonlijke kosten) voor twee (2) Sloveense deelnemers aan de voorgestelde seminaries. De Sloveense Partij betaalt de internationale reiskosten van deze deelnemers.

De Vlaamse Partij verwijst eveneens naar haar programma "Euroklassen" waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte klasuitwisseling met een buitenlandse secundaire school te organiseren en de eigen verblijfs- en reiskosten te betalen alsook de kosten om de partnerschool te ontvangen. De Sloveense Partij is bereid om, voor zover het beschikbare budget het toelaat, deze projecten te ondersteunen en de internationale reiskosten van de Sloveense partnerscholen te financieren.

12.3 Hoger onderwijs

12.3.1 Beide Partijen moedigen de gezamenlijke deelname van Sloveense en Vlaamse hoger onderwijsinstellingen in de EU-programma's voor samenwerking op het vlak van onderwijs alsook in andere programma's aan en streven dit ook na.

12.3.2.1 Beide Partijen moedigen rechtstreekse contacten en uitwisselingen tussen deskundigen/professoren uit hoger onderwijsinstellingen vooral aan om de onderwijshervormingen die voortvloeien uit de toepassingen van de Bolognaverklaring te bespreken, om deel te nemen aan seminaries en symposia en om een netwerk van contacten en uitwisselingen tussen hoger onderwijsinstellingen uit te bouwen.

12.3.2.2 Beide Partijen informeren elkaar over de beschikbaarheid van beurzen via diplomatieke weg.

12.3.4. Zomerbeurzen: zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur"

Om de studie van de Nederlandse taal en cultuur in de Sloveense Republiek te bevorderen, biedt de Vlaamse Partij aan de Sloveense Partij jaarlijks minstens twee (2) beurzen aan voor deelname aan de zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur" die ofwel aan de Universiteit van Hasselt ofwel aan het Talencentrum van de Universiteit van Gent georganiseerd wordt. Deze drie weken durende cursussen zijn vooral bedoeld voor studenten in de Nederlandse taal en literatuur die ingeschreven zijn aan Sloveense openbare hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure "Nederlandse Taal en Cultuur" naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische Ambassade in Slovenië. De brochure (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:

www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

13. TOERISME

- 13.1 Beide Partijen bevorderen het toerisme, en voor het geval er wederzijdse interesse bestaat, wisselen ze delegaties uit van functionarissen, deskundigen en onderzoekers op het vlak van toerisme om informatie, ervaringen en kennis uit te wisselen over de volgende onderwerpen:
- wetgeving en regelgeving inzake toerisme;
 - statistieken in verband met toerisme en toeristische satellietrekeningen;
 - studies inzake toerismeontwikkeling;
 - toepassing van cultureel erfgoed in toerisme.
- 13.2 Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, en radio- en televisiereporters op het vlak van toerisme.
- 13.3 Beide Partijen moedigen de organisatie aan van seminars, symposia en workshops op het vlak van toerisme waarbij de deelnemers van beide landen ervaringen, expertise en ideeën kunnen uitwisselen.
- 13.4 Beide Partijen bevorderen de samenwerking tijdens toeristische beurzen en workshops en moedigen de nauwe samenwerking aan tussen de toeristische industrieën uit beide landen, samen met bezoeken inzake beste praktijken.

14. CAPACITEITSOPBOUW

14.1 Havenopleiding

De Vlaamse Partij biedt de Sloveense Partij de mogelijkheid deskundigen naar seminars inzake havenopleiding te sturen, georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2006 en 2007.

De Sloveense Partij zal haar kandidaten voor deze seminars voorstellen. De deelnemers zullen door APEC geselecteerd worden. De Vlaamse Partij dekt de kosten voor de deelname. De reiskosten zijn voor rekening van de deelnemers.

14.2 Samenwerking tussen regionale en lokale overheden

De Vlaamse Partij verleent de Sloveense Partij, door het sturen van deskundigen, bijstand om expertise over te dragen op het vlak van de ontwikkeling van projecten voor regionale, interregionale, intergemeentelijke en grensoverschrijdende samenwerking.

15. JEUGD

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen, naar gelang van de interesse van de andere Partij, informatie en documentatie uit over jeugdbeleid en jeugdplannen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen een studiebezoek uit van een delegatie van maximum vier (4) mensen (vooral hoge functionarissen, ambtenaren en/of deskundigen, jeugdwerkers) voor maximum zeven (7) dagen om het Witboek van de Europese Commissie "Een nieuwe stimulans voor jongeren in Europa"

te verdiepen door de uitwisseling van goede praktijken inzake bepaalde jeugdthema's: participatie, informatie, vrijwilligerswerk, en een betere kennis van jongeren (=jeugdonderzoek).

Beide Partijen komen overeen om jeugdvertegenwoordigers in geselecteerde internationale (jeugd) evenementen te ontvangen of te zenden en om de participatie van jongeren in het kader van het Europese programma "JEUGD" te vergroten.

16. AKKOORD BETREFFENDE DE TOEKOMSTIGE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMSE PROGRAMMA VOOR CENTRAAL- EN OOST-EUROPA

Beide Partijen bevestigen hun bereidheid om hun samenwerking voort te zetten op basis van projecten in 2006-2007.

Beide Partijen zullen proberen voort te bouwen op eerder tot stand gebrachte contacten en netwerken en zich toespitsen op die sectoren waarin samenwerking een wederzijds voordeel oplevert en kan leiden tot een win-winsituatie.

De Vlaamse Partij lanceert elk jaar een oproep om voorstellen in te dienen. De Republiek Slovenië zal elke twee jaar een prioritaire partner zijn. Een oproep werd gelanceerd voor 2006 en projectvoorstellen kunnen worden ingediend tot 24 maart 2006. De Vlaamse Partij is bereid 50% te financieren binnen haar budgettaire beperkingen. De andere 50% moet voorzien worden door een partnerschap van de Vlaamse promotor, de Sloveense partner(s) en/of de Sloveense autoriteiten.

Alle projectvoorstellen worden geëvalueerd door beide Partijen op basis van hun eigen criteria en procedures. Tijdens een bilaterale vergadering worden de projecten die ter financiering worden voorgelegd geselecteerd.

17. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

17.1 Algemeen

Beide Partijen zenden hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma minstens zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de Gemengde Commissie in.

De volgende algemene bepalingen en regelingen werden afgesproken:

- alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in dit Programma worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van beide Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit Programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door Beide Partijen via diplomatieke weg;
- de organisatie van muziek-, dans-, en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit Programma, moet a priori gebaseerd zijn op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke evenementen zijn betrokken;
- beide regeringen kunnen eveneens projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden worden op individuele basis afgesproken door de partners.

17.2 Beurzen

17.2.1 Specialisatiebeurzen

De kandidaten mogen de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

Zij moeten in het bezit zijn van een universitair eindexamen of van een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type (universitair niveau) of een certificaat van gelijkwaardige studies, en moeten zich tijdens hun studies onderscheiden hebben.

Ze kunnen enkel worden aanvaard mits het akkoord van beide Partijen en op basis van een dossier dat minstens het volgende bevat:

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel een lijst van publicaties.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidaat is onderhevig aan de goedkeuring van de ontvangende Partij. De zendende Partij stelt haar kandidaten elk jaar vóór 1 maart voor.

De ontvangende Partij deelt de zendende Partij twee (2) maanden op voorhand mee of de voorgestelde kandidaturen en/of studieprogramma's werden goedgekeurd.

De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

De details inzake de financiële bepalingen worden via diplomatieke weg meegedeeld.

17.2.2 Toelagen voor zomercursussen

De kandidaten voor de toelagen voor zomercursussen worden geselecteerd door de Vlaamse Partij.

Ten laste van de Vlaamse Partij:

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid volgens de Belgische wetgeving.

17.3 Uitwisseling van personen

De voorwaarden vermeld in deze paragraaf hebben betrekking op alle uitwisselingen van personen vermeld in het werkprogramma, hetzij anders werd overeengekomen.

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd wordt in dit Programma wordt uitgevoerd volgens de volgende criteria:

- De zendende Partij bezorgt tenminste twee (2) maanden op voorhand de curricula vitae, de werkplannen alsook de data van vertrek en aankomst van de betrokkenen aan de ontvangende Partij.
- De ontvangende Partij informeert de zendende Partij, tenminste een (1) maand op voorhand, of de kandidaten zijn aanvaard.
- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) weken op voorhand de precieze data van vertrek en aankomst mee aan de ontvangende Partij.

Ten laste van de zendende Partij: internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- In Vlaanderen :
- logies en ontbijt;
- een forfaitaire dagonkostenvergoeding van 37 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50 euro (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Slovenië:

- accommodatie, maaltijden en reisonkosten in het land, in overeenstemming met het werkprogramma en met de goedkeuring van de ontvangende overheid;
- de betrokken personen zijn zelf verantwoordelijk voor het afsluiten van een verzekering vóór ze het land binnenkomen.

17.4 Film

Ten laste van de zendende Partij: expeditiekosten

Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten

17.5 Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen door de betrokken Partijen. Indien dit niet het geval is, zijn de volgende regels van toepassing:

Ten laste van de zendende Partij

- het ontwerp, de voorbereiding, de productie en de verpakking van de tentoonstelling;
- het internationaal vervoer van de tentoonstelling naar de eerste locatie in het ontvangende land en van de laatste locatie terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- de levering van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus (tekst, foto's, dia's, enz);
- de reiskosten heen en terug van een (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt om toezicht te houden op de montage en/of demontage alsook op het in- en/of uitpakken van de werken.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- het ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);

- het ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, het in- en uitpakken, de montage en demontage van de tentoonstelling;
- het drukwerk van de catalogus, indien overeengekomen door beide Partijen, en de affiches en uitnodigingen;
- het verzorgen van de algemene publiciteit alsook van de vernissage van de tentoonstelling;
- de verblijfskosten van een (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en/of demontage; de duur van een dergelijk verblijf wordt vooraf afgesproken;
- het gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, enz.).

Bij eventuele schadegevallen zal de ontvangende Partij niet zelf overgaan tot de herstelling van de werken zonder de voorafgaandelijke toestemming van de zendende Partij, maar alle relevante documentatie en hulp verstrekken teneinde de zendende Partij in staat te stellen om de nodige herstellvorderingen te kunnen indienen bij de betreffende verzekeringsmaatschappij.

De bepalingen van dit Samenwerkingsprogramma sluiten de mogelijkheid niet uit andere activiteiten, uitwisselingen of projecten uit te voeren die door de Partijen via diplomatieke weg worden onderhandeld en overeengekomen.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide partijen komen overeen de volgende Gemengde Commissie te houden in Ljubljana in 2008.

Opgemaakt in Brussel op ...16...2006, in twee (2) originelen in het Nederlands, het Sloveens en Engels. Alle teksten zijn even rechtsgeldig. Bij verschil in interpretatie heeft de Engelse tekst voorrang.

Voor de Vlaamse Regering

Voor de Regering van de Republiek Slovenië



Diane Verstraeten
Secretaris-Generaal van het
Departement internationaal Vlaanderen



Borut Trekman
Buitengewoon Ambassadeur en Gevolmachtigde
van de Republiek Slovenië
in het Koninkrijk België